

УДК 821.111(73).3(Баум Ф.)

Кузина Ю.В.

Екатеринбург, Россия

**ВОЛШЕБНИК СТРАНЫ ОЗ –
ПОСРЕДНИК МЕЖДУ МИРАМИ****Kuzina Y.V.**

Ekaterinburg, Russia

**THE WIZARD OF OZ –
A MEDIATOR BETWEEN TWO
WORLDS**

Аннотация. В статье представлены результаты сопоставительного лингвокультурологического исследования по выявлению черт архетипа Трикстера в художественном образе Волшебника страны Оз.

Ключевые слова: архетип, метаконцепт, Трикстер и его посредническая функция, дефиниционный анализ лексем

Сведения об авторе: Кузина Юлия Викторовна, аспирант кафедры перевода и переводоведения, Уральский государственный педагогический университет.

Контактная информация: 620017, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, 26, к. 462.

e-mail: kuzina85@mail.ru.

На данном этапе нашего исследования мы рассматриваем художественный образ одного из антропоморфных персонажей сказочной повести Л. Ф. Баума «Удивительный Волшебник страны Оз» — непосредственно Волшебника. С целью исследования данного художественного образа мы обратились к теории архетипов швейцарского психоаналитика К. Г. Юнга. Необходимо отметить, что в свете современных лингвокультурологических исследований архетип трактуется как метаконцепт. Так, Ю. С. Степанов определяет архетип как некую константу, которая, в свою очередь, представляет собой базовый устойчивый «концепт, существующий постоянно или, по крайней мере, очень долгое время» [Степанов 1998: 84]. А. Ю. Большакова указывает, что наиболее сильные концепты, объединяющие множество единичных проявлений, наиболее устойчивые в исторических изменениях, определяющие строй мировоззрения личности, нации или народа, выделяются из общего состава концептов и могут быть определены как «архетипы культурного бессознательного», или метаконцепты [Большакова 2012: <http://www>]. Определение

Abstract. We present the results of the comparative lingvocultural research on elicitation of the Trickster archetype's characteristics in the artistic image of the Wizard of Oz.

Keywords: archetype, metaconcept, the Trickster and his intermediary function, lexemes' definition analysis

About the Author: Kuzina Yulia Viktorovna, postgraduate student of the Chair of Translation Theory, Ural State Pedagogical University.

архетипов как концептов особого порядка роднит их с лингвокультурными типажам и позволяет нам применять для их выявления в тексте художественного произведения комплекс методов, предложенных В. И. Карасиком.

С нашей точки зрения, образ Волшебника сочетает в себе черты двух архетипов — Духа (или Мудреца) и Трикстера. В рамках данной статьи мы сосредоточимся на рассмотрении одной из основополагающих функций архетипа Трикстера — функции посредника, и её реализации в художественном образе Волшебника страны Оз.

Трикстер является одной из самых распространенных мифологем. Проанализировав образы таких классических мифологических трикстеров, как Локи, Гермес, Дионис, Д. А. Гаврилов выделил ряд неотъемлемых характеристик данного архетипа. По мнению исследователя, Трикстер традиционно выступает в роли посредника между мирами и социальными группами, способствует обмену между ними культурными ценностями и информацией [Гаврилов 2006: 361-362]. Так, один из Трикстеров древнегреческой мифологии Гермес выступал посредником между живыми и мёртвыми, между людьми и богами («вестник богов»).

К. Г. Юнг указывает, что Трикстер имеет немало общего с шаманом. Шаман, так же, как и Трикстер, прибегает к различным уловкам для достижения своей цели и может сыграть с людьми злую шутку. С другой стороны, Трикстер испытывает страдания, зачастую оказываясь в роли жертвы тех, кому навредил, или даже собственных пороков. Шаманские методы во многих частях мира связаны со страданиями души и тела [Юнг 2004: 315].

Е. М. Мелетинский рассматривал архетип Трикстера через образ шамана. В силу своей способности путешествовать в мир духов, шаман наделён медиативной функцией. Е. М. Мелетинский отмечает отражённую в мифах многих народов особую роль шаманов в медиации между небом и землей: роли посредников между землей и небесными «хозяевами» выступают шаманы, обладающие способностью летать, подниматься на небо по высокому дереву или по магической веревке [Мелетинский 2000: 181]. По сути, разница между действиями Трикстера и шамана прослеживается только в мотивах их поступков — шаман действует во благо племени, а Трикстер — ради собственной выгоды.

Одной из составляющих методики В. И. Карасика по выявлению концептов в тексте художественного произведения является дефиниционный анализ лексем и их синонимов, приведенных в толковых сло-

варях. Мы рассмотрели лексему *wizard*, а также ряд её синонимов. Наряду с такими лексемами, как *magician*, *sorcerer*, *enchanter* и другими, в толковых словарях американского варианта английского языка приведена и лексема *shaman*.

- a priest or medicine man, esp. among Asian peoples, who is believed able to heal and to foretell the future through communication with good and evil spirits [CAED: <http://www>];
- a priest or priestess who uses magic for the purpose of curing the sick, divining the hidden, and controlling events [Merriam Webster's Dictionary: <http://www>];
- (especially among certain tribal peoples) a person who acts as intermediary between the natural and supernatural worlds, using magic to cure illness, foretell the future, control spiritual forces etc. [Random House Dictionary: <http://www>].

Таким образом, синонимичность лексем *wizard* и *shaman* свидетельствует о близости образов Волшебника и шамана, а значит, и схожести образа Волшебника с архетипом Трикстера.

Как было упомянуто нами выше Трикстер, как и шаман, выполняет функцию медиатора — посредника между мирами. В различных вариантах это могут быть мир живых и мир мёртвых, небесное и земное царство, мир богов и мир людей. В сказочной повести Л. Ф. Баума тоже существуют два параллельно существующих, чётко разделённых, совершенно разных мира: мир людей, из которого пришли Дороти и Волшебник, и волшебная страна Оз.

Впечатление о мире людей складывается, в первую очередь, на основе описания Канзаса, откуда Дороти родом. Согласно творческому замыслу автора, Канзас является для девочки средоточием всего этого мира, а жители сказочной страны могут составить своё мнение о мире людей только из рассказов Дороти о её родных краях. Таким образом, описание Канзаса может быть рассмотрено как описание мира людей в целом.

Лексема *gray* является ключевой во фрагментах сказочной повести, посвящённых описанию Канзаса (в тексте повести данная лексема встречается 16 раз, 14 из них — в указанных фрагментах).

«...*she could see nothing but the great **gray prairie** on every side...*»

«...*the house was as **dull and gray** as everything else...*»

«...*So she told him all about Kansas, and **how gray** everything was **there**...*» [Baum 1900: <http://www>].

Согласно предложенным описаниям, всё в мире людей видится серым. Помимо значения цвета, необходимо рассмотреть и другие значения лексемы *gray*:

- 1) darkish, dull; 2) dreary; dismal [CAED: <http://www>];
- 1) lacking cheer or brightness in mood, outlook, style, or flavor; 2) prosaically ordinary [Merriam Webster's Dictionary: <http://www>];
- 1) dark, dismal, or gloomy 2) dull, dreary, or monotonous [Random House Dictionary: <http://www>].

Приведённые дефиниции свидетельствуют, что лексема *gray* несёт в себе такие значения, как «унылый», «мрачный», «скучный», «безотрадный». Согласно тексту повести, не только пейзаж, но и люди во «внешнем» мире выглядят подобным образом.

*«...He (Uncle Henry) was **gray also**, from his long beard to his rough boots, and he looked stern and solemn, and rarely spoke...»* [Baum 1900: <http://www>]

В качестве одного из синонимов лексемы *gray* указана лексема *colorless*, несущая в себе значения отсутствия цвета. Подтверждением идеи о бесцветности как неотъемлемой черте «внешнего» мира и его обитателей служит описание внешности тётушки Эм:

*«...The sun and wind ... had taken the sparkle from her eyes and left them **a sober gray**; they had taken **the red** from her cheeks and lips, and they **were gray also**...»* [Baum 1900: <http://www>].

Мир людей безрадостен. В нём нет места улыбке или смеху.

*«...She (Aunt Em) was thin and gaunt, and **never smiled** now...»*

*«...Henry **never laughed**. He worked hard from morning till night and **did not know what joy was**...»* [Baum 1900: <http://www>].

Необходимо также рассмотреть лексему *dry*, которая в тексте повести зачастую соседствует с лексемой *gray* в описаниях канзасской степи:

*«...a little girl who had lived so long on the **dry, gray** prairies...»*

*«...go back to the **dry, gray** place you call Kansas...»* [Baum 1900: <http://www>].

Помимо прямого значения «сухой», «безводный», лексема *dry*, также как и лексема *gray*, несёт в себе значение отсутствия эмоций и чувств, холодности, безразличия:

- not colored by emotion, prejudice, etc. [CAED: <http://www>];
- 1) not showing or communicating warmth, enthusiasm, or tender feeling; 2) having no personal bias or emotional concern [Merriam Webster's Dictionary: <http://www>];

- indifferent; cold; unemotional [Random House Dictionary: <http://www>].

Кроме приведённых толкований, в словарях представлены также толкования лексемы *dry*, указывающие на скуку и однообразие:

- boring, dull, or tedious [CAED: <http://www>];
- boring and very serious [LDAE: <http://www>];
- wearisome, uninteresting [Merriam Webster's Dictionary: <http://www>];
- dull; uninteresting [Random House Dictionary: <http://www>].

Как видно из приведённых толкований, лексемы *dry* и *gray* выступают в сходных значениях, а их совместное употребление призвано усилить эмоциональное воздействие на читателя.

Таким образом, Канзас (а в контексте сказочной повести и весь мир людей) — это мрачное место, где нет места чувствам и эмоциям, жизнь там протекает однообразно и безрадостно.

Сказочная страна Оз, куда попадает Дороти, разительно отличается от мира людей. Ключевой лексемой в данном случае выступает лексема *bright*. Автор использует её в детальных описаниях пейзажей волшебной страны. Первое, с чем сталкивается Дороти по прибытии в эту страну, является яркий солнечный свет:

«...*the bright sunshine came in at the window, flooding the little room...*» [Baum 1900: <http://www>]

Вообще, солнце в начале повести выступает как причина унылости и бесцветности выжженной им канзасской степи. Но на территории сказочной страны оно несёт только тепло и свет, расцвечивая окружающие пейзажи.

«...**The sun shone brightly** as our friends turned their faces toward the Land of the South...» [Baum 1900: <http://www>]

Яркостью отличается не только солнечный свет, этим качеством характеризуются практически все детали пейзажа страны Оз.

«...*The first day's journey was through the green fields and bright flowers...*»

«...at night the **moon** came out and **shone brightly**...»

«...they could see the road of yellow brick running through a beautiful country, with green meadows dotted with **bright flowers**...»

«...They walked along listening to the singing of the brightly colored birds and looking at the lovely flowers...» [Baum 1900: <http://www>]

С одной стороны, данная лексема подразумевает внешнюю яркость и привлекательность. Так, в одном из словарей нами обнаружено следующее толкование лексемы *bright*:

- beautiful [Merriam Webster's Dictionary: <http://www>].
Рассмотрим лексему *beautiful* подробнее:
- having beauty; very pleasing to the eye, ear, mind, etc. [CAED: <http://www>];
 - extremely attractive to look at [LDAE: <http://www>];
 - having qualities of beauty: exciting aesthetic pleasure [Merriam Webster's Dictionary: <http://www>];
 - having beauty; possessing qualities that give great pleasure or satisfaction to see, hear, think about, etc. [Random House Dictionary: <http://www>].

Лексема *beautiful* также часто встречается в описаниях страны Оз:

«...*why you should wish to leave this **beautiful country**...*»

«...*they could see the road of yellow brick running through a **beautiful country**...*»

«...*I awoke and found the balloon floating over a strange and **beautiful country**...*» [Baum 1900: <http://www>].

Таким образом, в отличие от бесцветного мира людей страна Оз полна ярких красок и света, её пейзажи радуют глаз.

Кроме значения яркости и света лексема *bright* несёт в себе и другие значения. Следующая группа толкований отражает значение оживлённости, энергичности и жизнерадостности:

- 1) lively; vivacious; cheerful; 2) full of happiness or hope [CAED: <http://www>];
- happy and full of energy [LDAE: <http://www>];
- lively, cheerful [Merriam Webster's Dictionary: <http://www>];
- 1) animated; lively; cheerful; 2) characterized by happiness or gladness [Random House Dictionary: <http://www>].

Данные значения также сосредоточены в толкованиях синонима, лексемы *cheerful*:

- 1) full of cheer; joyful; 2) filling with cheer; bright and attractive [CAED: <http://www>];
- 1) happy, or behaving in a way that shows you are happy; 2) bright, pleasant, and making you feel happy [LDAE: <http://www>];
- 1) full of good spirits; 2) conducive to cheer, likely to dispel gloom or worry [Merriam Webster's Dictionary: <http://www>];
- 1) full of cheer; in good spirits; 2) promoting or inducing cheer; pleasant; bright [Random House Dictionary: <http://www>].

Произведенный нами дефиниционный анализ свидетельствует о разительном отличии страны Оз от мира людей не только по внешним признакам. Мир людей безрадостен, любые эмоции ему чужды, в то время как страна Оз наполнена светлыми чувствами и эмоциями. Два этих мира существуют параллельно, между ними нет никакого взаимодействия, более того, попасть из одного мира в другой практически невозможно. Тем не менее, Волшебнику это удастся. При помощи воздушного шара он совершает свое непреднамеренное путешествие и оказывается единственным представителем мира людей в сказочной стране Оз. Таким образом, Волшебник выступает в традиционной для Трикстера роли медиатора между мирами. Помимо данного аспекта, можно провести ряд других параллелей. Волшебник не по своей воле оказывается в стране Оз и не имеет возможности вернуться в мир людей, став жертвой обстоятельств. Поэтому он вынужден прибегать к уловкам, обманывая жителей страны Оз. Так, Трикстер прибегает к различным уловкам для достижения своей цели и может сыграть с людьми злую шутку. С другой стороны, Трикстер испытывает страдания, зачастую оказываясь в роли жертвы тех, кому навредил, или даже собственных пороков.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

- Большакова А. Ю. Теория архетипа и концептология, 2012. [Электронный ресурс]. URL: http://www.cjournal.ru/rus/journals/109.html&j_id=9.
- Гаврилов Д. А. Трикстер. Лицедей в евроазиатском фольклоре. — М.: Социально-политическая МЫСЛЬ, 2006. — 240 с.
- Мелетинский Е. М. Поэтика мифа. — М.: Восточная литература РАН, 2000. — 407 с.
- Степанов Ю.С. Язык и метод. К современной философии языка. — М.: Языки русской культуры, 1998. — 784 с.
- Юнг К. Г. Душа и миф. Шесть архетипов. — Минск: Харвест, 2004. — 400 с.
- Baum L.F. The Wonderful Wizard of Oz. [Электронный ресурс]. URL: http://lib.aldebaran.ru/author/baum_l/baum_l_the_wonderful_wizard_of_oz/
- Collins Dictionary of American English. [Electronic resource]. URL: <http://www.collinsdictionary.com/dictionary/american>.

Longman Dictionary of American English [Electronic resource]. URL:
<http://www.longmandictionariesusa.com/>
Merriam Webster's Dictionary. [Electronic resource]. URL:
<http://www.merriam-webster.com/>
Random House Dictionary. [Electronic resource].
URL: <http://dictionary.reference.com/>